

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 35 (1962)

**Heft:** 10

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

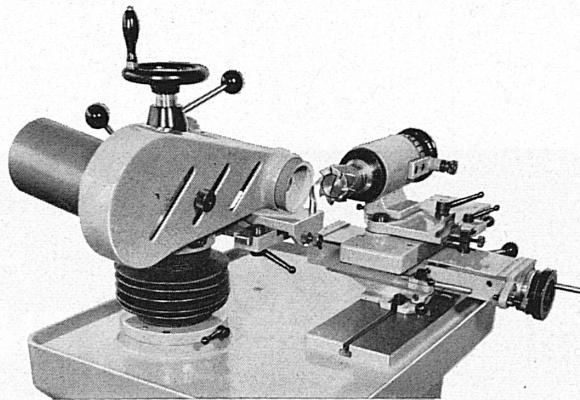
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

CHRISTEN



## Fräser-schärfmaschine AF-80

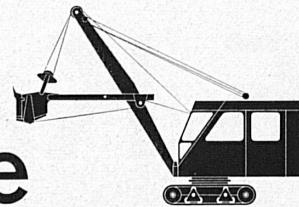
Maschine zum rationellen Schärfen von rechtsschneidenden Fräswerkzeugen von 5 – 80 mm Durchmesser. Spezialvorrichtungen zum Schleifen von Spanbrechernuten an Drehstählen; zum Nachschleifen von Gewindebohrern und zum Schleifen von Produktionsteilen.

Verlangen Sie nähere Unterlagen.

Christen & Co AG Bern, Werkzeugmaschinen

Zeughausgasse 17, Telefon (031) 2 56 11

## Spezial-Baggerseile



TRU-LAY-BRUGG

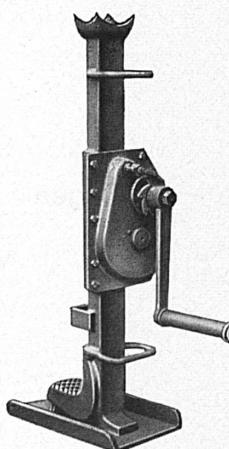
Das Geheimnis der guten Qualität beruht auf den verwendeten Drähten mit hoher Festigkeit und der spannungsfreien Verseilung.



## Kabelwerke Brugg



Kabelwerke Brugg AG Tel. 056-4 11 51



## Stahlwinden

2-20 Tonnen Tragkraft

**ROBOR**

Schutzmarke

für Industrie  
Geleisebau  
Lokomotiven  
Forstwirtschaft  
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

Hans Weiss, Bern-Bümpliz

Lastwindenfabrik

Telefon (031) 66 17 14

Carlo Vanoli AG  
Geleisebau Thalwil ZH

# Vanoli

Telefon 051 92 10 89



- Kundenguß in Grauguß und Bronze
- Büchsen und Barren in Sonderbronze CBC 31
- Lagerweißmetall Marke ORIS
- Installationsguß
- Bauguß
- Bremsklötze

## Chrétien & Co., Liestal

Eisen- und Metallgießereien  
Telefon (061) 841603

Die Aktiengesellschaft

# E. Kalt

**Hauptsitz Basel:** Belchenstraße 6,  
Telefon (061) 380392  
**Filiale Bern:** Gümligen, Brüggliweg 22  
Telefon (031) 521030

**Spezialgeschäft für  
Frei- und Kabelleitungen  
jeder Art**

## Gebrüder Rüttimann Zug

AG für elektrische Unternehmungen

Telephon (042) 41125

**Schwebebahnen  
Trolleybus- und  
Bahnleitungen**

wurde durch ein großes Basler Chemie-Unternehmen  
für ein Verwaltungsgebäude mit der Erstellung einer

## Hochdruck-Klima-Anlage betraut

Diese Anlage wurde im Juni 1958 in Betrieb genommen.  
Sie ist die erste nach diesem System in Europa erbaute  
**Groß-Klima-Anlage**. Sie bedient 48 Räume, in welchen das  
**Klima individuell auf Wunsch** eingestellt werden kann.

**Weitere Großanlagen für Industrie- und Verwaltungs-  
gebäude sind inzwischen fertiggestellt worden oder  
befinden sich im Bau.**



## C. Vanoli

Spezialfirma für Geleisebau  
Um- und Neubauten von Industriegeleiseanlagen  
Bauunternehmung

Immensee



# LICHT GESTERN

Mit einer Bogenlampe, einem elektrischen »Leuchtapparat«, wie man damals sagte, begann es:

Im Jahre 1862 nahm das Haus Siemens erstmals die Leuchtenherstellung in sein Programm auf. Schlag auf Schlag folgten Verbesserungen und Erfindungen. Wissenschaftler und Ingenieure unseres Hauses erschlossen der elektrischen Beleuchtung immer neue Anwendungsbereiche.



62/192

# UND HEUTE

Wenn heute in Athen und Teheran, Mailand oder Bangkok die Straßen in helles Licht getaucht sind,  
wenn sich heute im neuen Salzburger Festspielhaus der Vorhang hebt und das Geschehen auf der Bühne durch automatisch gesteuerte Lichteffekte gesteigert wird,  
wenn im Stadion von Kairo Flutlichtscheinwerfer oder wenn auf dem Bahnhofsvorplatz in Stuttgart Großflächen-Spiegelleuchten die Nacht zum Tag machen,  
wenn in tausend und aber tausend Büros und Werkstätten der Mensch am Schreibtisch oder an der Maschine das richtige »Lichtklima« hat, dann spiegelt sich hier und in ungezählten Anlagen überall auf der Welt die reiche Erfahrung des Hauses Siemens auf allen Gebieten der Licht- und Beleuchtungstechnik.

*Das Haus Siemens - Ihr erfahrener Partner in allen Fragen  
der Beleuchtungs-Technik*

Siemens  
Zürich

Elektrizitätserzeugnisse AG  
Bern  
Lausanne

**ALB.CAMENZIND'S  
WITWE AG.  
STEINEN**

KIRSCHDESTILLATION – SPIRITUOSEN  
GEGR. 1879



EDEL UND GEHALTVOLL  
EIN LABSAL FÜR JEDEN GAUMEN  
FÜR DEN FEINSCHMECKER  
DER KLASSEISCHE KIRSCH VON STEINEN  
FÜR SIE IM SPEISEWAGEN BEREIT!

Chère Madame,  
comment faites-vous  
pour être toujours  
aussi gaie?



– C'est tout simplement parce que je me plais beaucoup chez moi. Mon appartement est si clair, si plein de lumière, si confortablement spacieux et ceci, grâce aux portes « Clarit ».

– Vous ne les connaissez pas ? Ce sont des portes en verre trempé, merveilleusement pratiques, silencieuses, inaltérables, et surtout qui ne demandent aucun entretien. Je suis heureuse d'avoir découvert un appartement où les architectes ont réussi, grâce aux portes « Clarit », à créer une atmosphère gaie et lumineuse, avec un maximum de confort et d'élegance.

**CLARIT**

Un produit suisse de qualité  
Distribué par:  
Sécurit SA Genève Tel. 360850  
Turuvanni SA Lausanne 263273

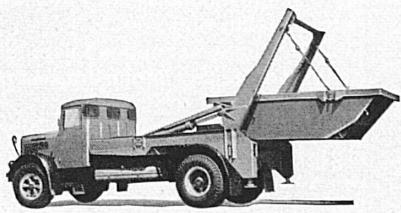
**WIRZ**

**WE-LA-KI**

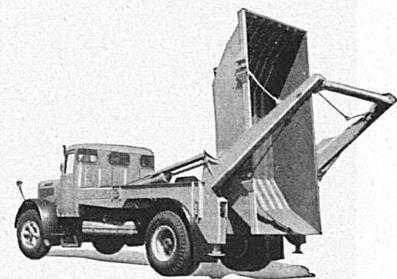
**Das neue Transportsystem ohne Wartezeit**



Wechselmulden



Laden



Kippen

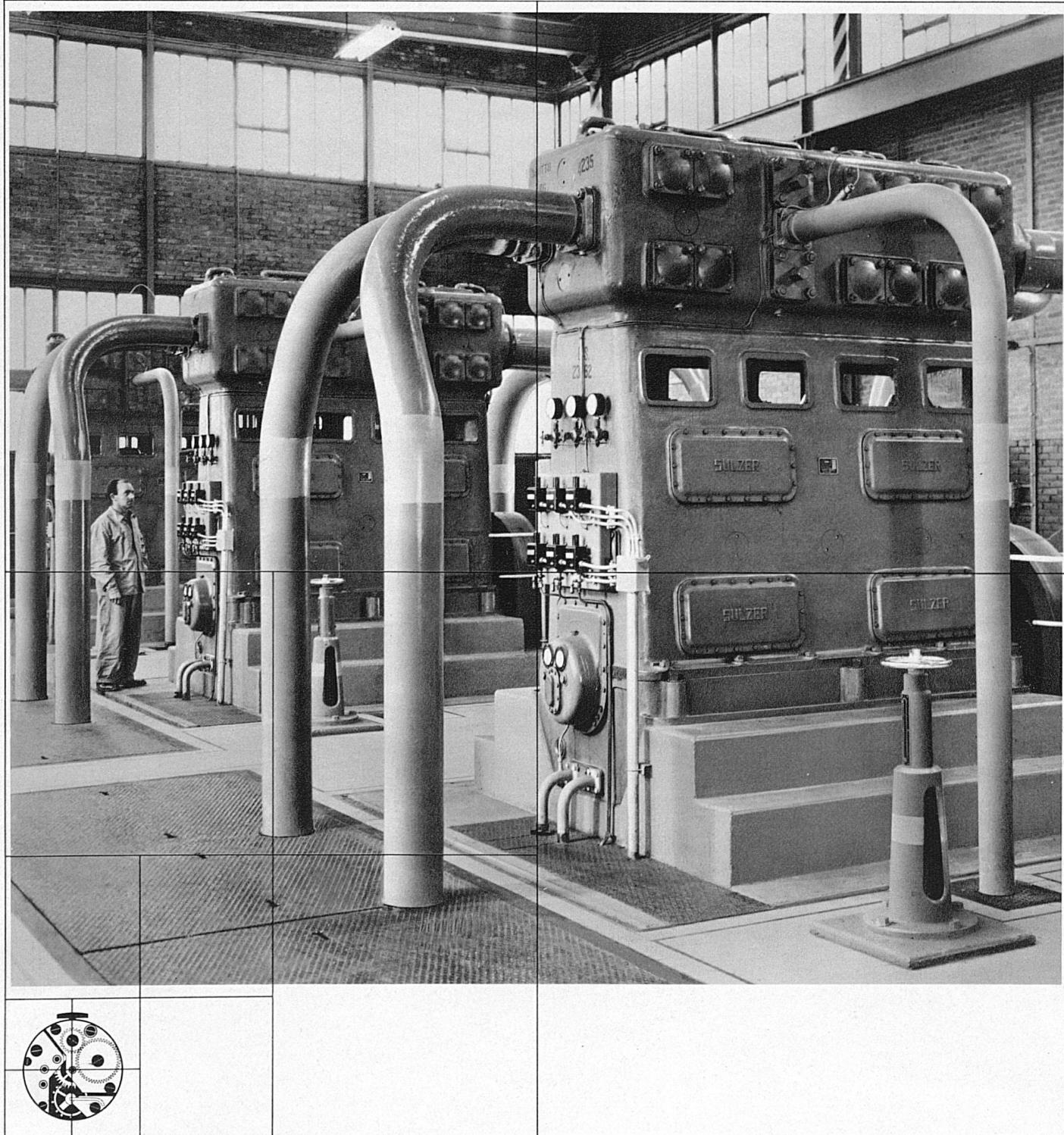
Ein Lastwagen arbeitet ▶ mit 10 bis 20 Behältern und bietet dadurch größte Wirtschaftlichkeit

**E. WIRZ, UETIKON** am Zürichsee



Kipper- und Maschinenfabrik  
Telefon (051) 74 15 31

# SULZER



Die Genauigkeit und Qualität der Schweizer Uhr sind sprichwörtlich. Wissen Sie aber auch, daß unsere Erzeugnisse im Maschinenbau im Verhältnis zu ihrer Größe den gleichen Genauigkeitsgrad aufweisen wie die Schweizer Uhr? Zum Beispiel die hier abgebildeten Sulzer-Sauerstoffkompressoren mit einer Verdichtung auf 41 ata bei 480 t/min und einer Fördermenge pro Kompressor von 2550 m<sup>3</sup>/h sind teils mit einer Genauigkeit von 1/100 mm bearbeitet.

Spitzenleistungen werden nur erzielt durch unermüdliche Forschung und Entwicklung sowie durch qualifiziertes berufliches Können der Belegschaft.

Schenken Sie Ihr Vertrauen, genau wie der Schweizer Uhr, auch unseren Erzeugnissen. Wir orientieren Sie gerne über unser vielseitiges Fabrikationsprogramm.

Gebrüder Sulzer  
Aktiengesellschaft  
Winterthur

Les cigares Hediger à la couverture Sandblatt naturelle, claire et très légère, sont délicieux!



*Hediger*

Helle, milde Hediger-Stumpen mit natürlichem Sandblatt-Deck sind ein reiner Hochgenuss!

Schweiz  
Suisse  
Svizzera  
Switzerland



- 6. NOV. 1962

November N°11 1962

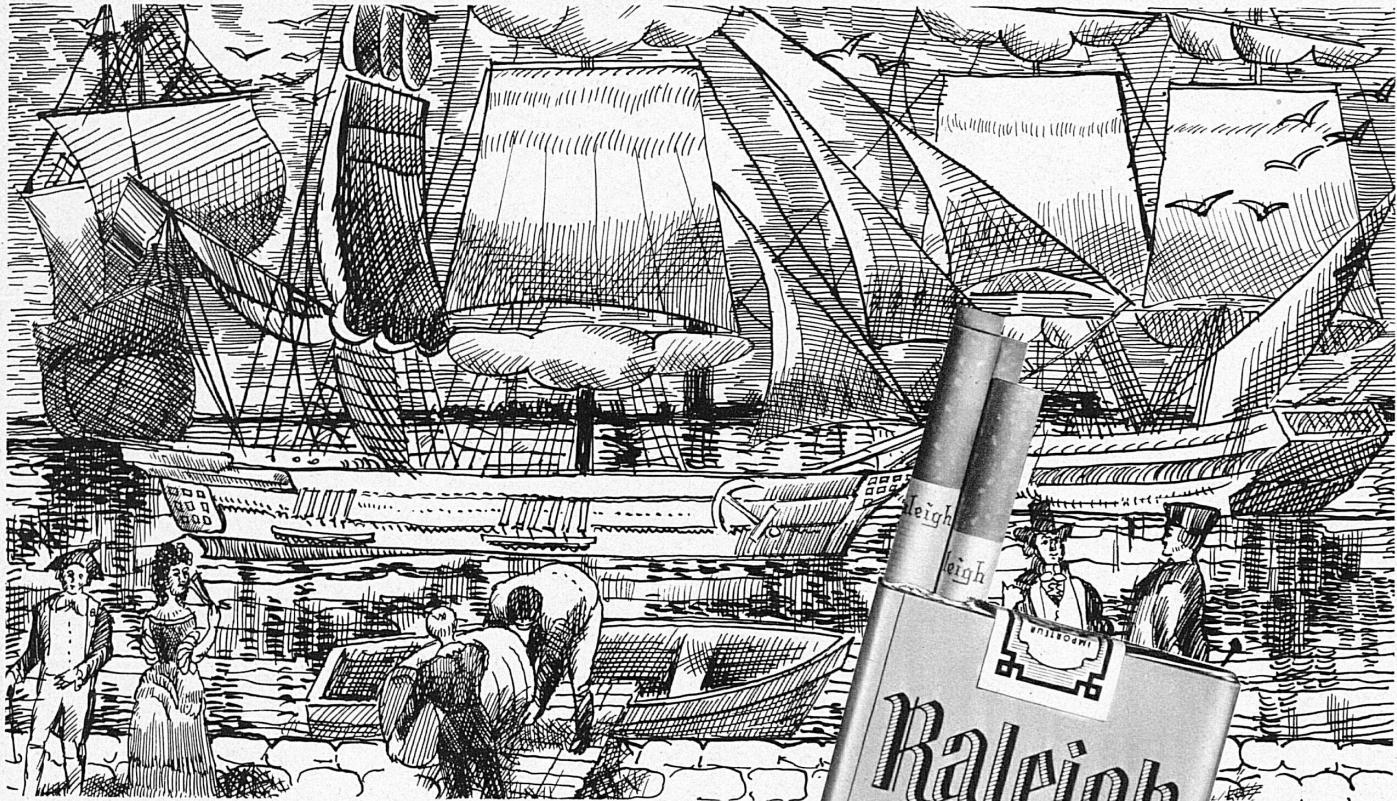
Herausgeber / Editeur / Editore  
Schweizerische Verkehrszentrale  
Office national suisse du tourisme  
Ufficio nazionale svizzero del turismo



*Edelfräulein mit einem den Neid versinnbildlichenden Fabelwesen.  
Teilstück eines gotischen Bildteppichs im Historischen Museum Basel. Siehe Text auf Seite 21.*

*Jeune demoiselle et animal fabuleux symbolisant l'envie.  
Fragment d'une tapisserie gothique du Musée historique de Bâle. Voir texte à la page 21.*

*Damigella e figura favolosa simboleggiante l'invidia. Scorcio d'un arazzo gotico  
custodito al Museo storico di Basilea. Vedasi il testo a pagina 21.*



**Sir Walter**

# Raleigh

**Die Original USA-  
Cigarette mit Filter  
und Kingsize-  
Format**

**Cigarette américaine  
originale,  
de format Kingsize,  
avec filtre**

**The genuine  
american  
king-size filter  
cigarette**



20/1.80



Sir Walter Raleigh, berühmter Seefahrer, gründete 1584 an der Ostküste Amerikas die Kolonie Virginia. Er war es auch, der am englischen Hof das Rauchen einföhrte. Erst durch ihn wurde diese vorher als unschicklich empfundene Sitte gesellschaftsfähig. Und da er hoch in der Gunst der englischen Königin Elisabeth I. stand, gehörte das Rauchen bald zum guten Ton.

Darum steht die Sir Walter Raleigh als Inbegriff für eine Cigarette der Extra-klasse

Célèbre navigateur, Sir Walter Raleigh a fondé, en 1584, sur la côte orientale de l'Amérique du Nord, la colonie de Virginie. C'est lui qui a introduit l'usage du tabac à la Cour d'Angleterre. C'est grâce à lui que cette coutume, considérée auparavant comme déplacée, fut admise par la société. Et, comme la reine Elisabeth I<sup>e</sup> le tenait en haute estime, il fut bientôt de bon ton de fumer dans le Royaume.

Voilà pourquoi la Sir Walter Raleigh personnifie la cigarette de haute classe

Sir Walter Raleigh, a famous sailor, established in 1584 on the East coast of America, the colony of Virginia. He also introduced smoking at the English court. Thanks to him, this custom hitherto regarded as improper became accepted in society. And as he stood high in the favour of the English Queen, Elisabeth I, smoking soon became fashionable.

The name Sir Walter Raleigh has become associated with a first class cigarette

# Sensationell der neue NESCAFÉ!



Und jetzt ist er im Glas geschützt!



Glas zu 48 g.  
ca. 32 Tassen  
6 Punkte

Glas zu 100 g.  
ca. 66 Tassen  
13 Punkte

Glas zu 250 g.  
ca. 166 Tassen  
32 Punkte

Herrlich, dieses verführerische, erquickende Aroma! So duftet der neue NESCAFÉ... der ideale Kaffee! Gestern eröffnete NESCAFÉ das Zeitalter des Pulverkaffees. Heute - immer an der Spitze - erreicht er die Vollkommenheit des Aromas.

Öffnen Sie das Glas, riechen Sie... Welch ein Unterschied! Dank seiner überlegenen Mischung und dem neuen Glas zum besseren Schutz des feinen Aromas garantiert Ihnen NESCAFÉ immer dann eine erlabende Tasse Kaffee, wenn Sie dazu Lust verspüren.

Ja, öffnen Sie schnell: riechen Sie... das ist der neue **NESCAFÉ**



### Blitzkaffee!

100 % rein

Nur  
**MOCAFINO**

gibt so schnell  
so guten

**Kaffee!**



**HACO GÜMLIGEN**



Telefon (031) 52 00 61

Trinken Sie täglich  
zu Hause, im Restaurant und in der Bar  
den milden, guten Aperitif



Im Speisewagen und Bahnhofbuffet  
für Sie bereit



### Rôtisserie «Dufour»

**Bâle**

Foyer - Bar

Am Aeschenplatz, Basel  
Haus Zentralbank

Gusti Berner-Ranalder  
Telephon (061) 24 33 33  
Sonntags geschlossen  
Fermé le dimanche

### Spécialités du Patron !

Cannelloni alla nizzarda  
Spaghetti alle vongole  
Scampi à la vénitienne  
Les grenouilles Râblus  
Médaillons de chevreuil, chasseur  
Selle de chevreuil à la broche  
Rable de lièvre, rôtisseur  
Le steak de veau aux morilles  
Le soufflé au kirsch de Bâle

im Foyer... Teller-Lunch ab Fr. 3.-

Wir freuen uns auf Ihren Besuch in Basel



### Hotel Bristol Bern

Schauplatzgasse 10 / Spitalgasse 21  
Jos. P. Genelin Telefon 2 01 01

100 Betten - Jeder Komfort - Kleinere und größere Säle für Anlässe und Sitzungen - Im Stadtrestaurant eine gepflegte Küche mit pikanten Spezialitäten



### Hotel Krebs garni Bern

Gengergasse 8  
1 Minute vom Bahnhof

Das gepflegte Passantenhaus - Letzter Komfort  
Telefon (031) 2 49 42

### Biel-Bienne

Die interessante, zweisprachige, quicklebendige Stadt  
ein ideales Ausflugszentrum:

### See Jura Wandern

Ihr Standquartier: Das moderne, ruhige, neue

### Hotel Continental

Leistung ▲ Preis ▼ Tel. (032) 2 32 55 J.-J. Droz, Dir.



- Das gut geführte Restaurant mit den vorteilhaften Preisen
- Zwei Gehminuten vom Hauptbahnhof im Zentrum der Bundesstadt
- Salmenbräu-Bier

### Genève Hôtel Moderne

Angle Chantepoulet (près de la gare)  
Téléphone (022) 32 81 00  
Chambres à partir de fr. 14.—, petit déjeuner, service et chauffage compris  
Dir. J. Wilhelm-Giacobino



### RIVE-HÔTEL-FATIO

5, bd. Jaques-Dalcroze  
Téléphone (022) 35 15 55  
Bus N° 5

### GENÈVE

Central - tranquille - confortable  
Chambres à partir de fr. 13,50,  
petit déjeuner et service compris



### Buchs SG Hotel Bahnhof

Spezialitäten-Restaurant  
Spécialités de cuisine française

Fritz Gantenbein  
Telefon (085) 6 13 77